

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Кемеровский государственный университет»
(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Лаптева И.Д.

«19» февраля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.01(У) Учебная практика. Переводческая практика

код и название практики по УП

Вид практики: производственная

Тип практики: стационарная

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

уровень профессионального образования

высшее образование - бакалавриат

программа подготовки

академический бакалавриат

Форма обучения

Очная

Новокузнецк 2021 г.

Программу составила:

Кочетова Олеся Анатольевна, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики

Рабочая программа практики: Учебная практика. Переводческая практика

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

утвержденного в составе ООП Научно-методическим советом КемГУ от 14-04-2021 (протокол №4)

внесены изменения в Рабочую программу практики и утверждена Научно-методическим советом КемГУ от 23-06-2021 (протокол №5)

Год начала подготовки по учебному плану: 2021

Рабочая программа практики одобрена на заседании кафедры: лингвистики

Оглавление

Оглавление3

1. Цели и задачи практики4
 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы5
 3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы6
 4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики7
 5. Объём практики и её продолжительность7
 6. Содержание практики7
 7. Формы отчётности по практике10
 8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике12
 9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики25
 10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем26
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения учебной практики27
 12. Иные сведения и материалы27
- ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики29
- ПРИЛОЖЕНИЕ Б Образец списка использованной литературы32
- ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста33
- ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста34
- ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме35
- ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Проект профессионального саморазвития переводчика37
- ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Форма титульного листа отчета по практике46

1. Цели и задачи практики

Целью практики является формирование компетенций по решению профессиональных задач, соответствующих направлению подготовки и направленности (профилю) основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) и видам профессиональной деятельности.

Практика ориентирована на виды профессиональной деятельности: переводческий, научно-исследовательский

Практика формирует способность решать профессиональные задачи (табл. 1):

Таблица 1 – Задачи практики по направленности (профилю) (-ям) ОПОП

Виды деятельности / типы задач профессиональной деятельности	Профессиональные задачи / задачи профессиональной деятельности	Задачи практики
Переводческий	- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.	Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на развитие профессиональных умений в области перевода
Научно-исследовательский	- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам; - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.	Развивать способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для выявления и критического анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации; Развивать умения в области поиска, анализа и обработки материала перевода и последующей оценки качества перевода Развивать умение выдвигать гипотезу по представлению конечного продукта перевода, умение представлять свою точку зрения на принятие переводческих

		решений и развивать аргументацию в их защиту Развивать умение работать информационными и библиографическими источниками, а также с программными продуктами лингвистического профиля.
--	--	---

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие результаты освоения компетенций:

Таблица 2 – Планируемые результаты обучения при прохождении практики (по семестрам)

Код и название компетенции, закреплённой за практикой	Перечень планируемых результатов обучения
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Уметь:- организовывать взаимодействие группы для решения проблемной ситуации и достижения поставленной индивидуальной и групповой цели, определяет свою роль в команде с использованием приемов диагностики.
УК-7.Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Уметь:- выбирать здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности.
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Уметь:- выявлять проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагать мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций Уметь:- разъяснять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Владеть:- методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Уметь:- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом своеобразия культурных моделей поведения и типичных сценариев взаимодействия в инокультурном социуме, - анализировать и распознавать специфику вербальных и невербальных знаков, присущих определённой культуре Владеть:- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций этических и нравственных установок участников межкультурного общения.

	- системой знаний о специфике вербальных и невербальных знаковых системах, присущих определённому лингвокультурному сообществу и приёмами использования этих знаний в процессе решения профессиональных задач
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Уметь:- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию с учётом дискурсивных особенностей изучаемого иностранного языка Владеть:- основными дискурсивными моделями, принятыми в иноязычной и инокультурной среде, применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Уметь: применять систему знаний, связанных с выражением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, типами предложений; Владеть: навыками анализа и употребления основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.
ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод	Уметь: - осуществлять поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных; - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. Владеть:- навыками устного последовательного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	Уметь:- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Владеть:- навыками письменного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.

3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Б2.01 (У) Учебная практика. Переводческая практика входит в учебный план в соответствии с ФГОС ВО п.6.7 Блок 2 «Практики».

4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики

Способ проведения практики: стационарная, выездная практика.

Практика проводится в структурном подразделении образовательной организации (вуза), предназначенном для проведения практической подготовки: факультет филологии НФИ КемГУ.

Форма проведения практики: непрерывная.

5. Объем практики и её продолжительность

Объем практики составляет 6 зачетные единицы.

Объем и продолжительность практики по семестрам представлены в таблице 4.

Таблица 4- Объем и продолжительность практики по семестрам

Семестр освоения практики	Объем / продолжительность раздела		
	недель	час.	з.е.
Например: 6 семестр	4	216	3

Практика проводится в форме практической подготовки, контактной и самостоятельной работы. Объем часов контактной, самостоятельной работы указан в таблице 5.

6. Содержание практики

Содержание практик ориентировано на конкретный вид профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перед началом практики руководитель практики от организации (вуза) выдает обучающемуся рабочий график (план) проведения практик, который включает индивидуальное задание и содержание учебной работы (см. приложение А). Содержание заданий и виды учебной работы приведены в таблице 5.

Таблица 5 - Виды учебной работы и содержание заданий

Семестр 7

Код и название компетенции	Учебная работа		Результат выполнения задания	Формы текущего и промежуточного контроля ****
	Формирующие задания, содержание работы	Контактная /самостоятельная работа (час.)		
1	2	3	4	5
УК-3.1. Организует взаимодействие группы для решения проблемной ситуации и достижения поставленной индивидуальной и групповой цели, определяет свою роль в команде с использованием приемов диагностики. УК-7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности. УК-8.3. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники	1) Составление проекта профессионального саморазвития переводчика	ОФО 23 / 30	Проект профессионального саморазвития переводчика	Индивидуальное задание (ИЗ)

безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятиях по предотвращению чрезвычайных ситуаций 8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях. ОПК-2.2. Оперирует методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-4.2. Использует навыки межкультурного взаимодействия; навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах				
---	--	--	--	--

ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим	1) Выполнение предпереводческой о анализа 2) Выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский. 3) Составление индивидуального тематического англо-русского словаря (глоссария). 4) Составление списка использованных источников	23/30	Предпереводческий анализ Письменный перевод текста Глоссарий Список использованных источников	ИЗ ИЗ ИЗ ИЗ
--	---	--------------	---	---

заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.				
ИТОГО (час.)	46/60	-	-	
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой 2 часа	Отчет Защита отчета	ПР (письменная работа) УО-3 (зачет)		

Примеры индивидуальных заданий и рекомендации по их выполнению приведены в методических указаниях по освоению соответствующего типа практики.

7. Формы отчётности по практике

Отчетными документами по практике Б2.01(У) Учебная практика. Переводческая. являются: отчет о практике, отзыв руководителя практики от организации о сформированности компетенций.

Отчет содержит следующие разделы:

1. Рабочий график (план) практики
2. Проект профессионального саморазвития переводчика
3. Предпереводческий анализ текста
4. Перевод текста (с английского языка на русский).
5. Глоссарий по теме текста
6. Список использованных источников

Проект профессионального саморазвития переводчика включает следующие задания:

Задание 1. Направлено на изучение профессиональных рисков для здоровья устного и письменного переводчика и подборку упражнений для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (С).

Задание 2. Прохождение и анализ результатов теста по оказанию первой медицинской помощи.

Задание 3. Анализ типов мотивации переводчика.

Задание 4. Анализ вербального и невербального поведения переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владение этическими нормами проведения в межкультурной коммуникации.

Задание 5. Изучение рекомендаций союза переводчиков, анализ группового взаимодействия сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности.

Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке, включающий разделы анализа: в предпереводческом анализе текста обучающийся демонстрирует владение основами стилистического анализа текстов, определяет жанровые характеристики исходного текста, выявляет различные языковые/речевые средства литературного языка и нелитературных форм, уточняет особенности лексического и грамматического состава текста, фиксирует лексико-грамматические трудности в переводе. (Образец – см. Приложение В)

Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт TimesNewRoman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3 см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Образец – см. Приложение Г).

Минимальный объем англоязычного **текста для перевода** составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных стилей: научного, научно-популярного, газетно-журнального информационного и др. (не менее 5400 знаков) в рамках темы «Организация межкультурного общения».

В переводе текста на русский язык обучающиеся должны продемонстрировать навыки письменной речи, использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, применять способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, принимать во внимание этикетные формулы письменной речи, уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии.

Обучающемуся необходимо передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
- 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

При переводе с английского на русский язык необходимо провести прагматическую адаптацию текста. Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка

перевода, выявляются стилистические недочеты (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.).

Глоссарий отображает умение обучающегося анализировать основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами, получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходных текстов, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении 6.

При составлении **списка использованной литературы** обучающийся должен продемонстрировать умение самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками, владение приемами поиска и описания библиографических источников, приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных. Обучающийся учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и группах, анализирует языковую ситуацию на основании демографических, социологических и пр. данных, использует междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, анализирует и обобщает информацию, полученную из разных источников. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников, ориентированных на заявленную в тексте тему, задачу перевода и проблему и способы ее решения, а также словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (см. Приложение Б).

Защита итогов прохождения практики происходит на зачете. Отчет сдается вместе с отзывом руководителя практики о сформированности компетенций в течении 7 (семи) дней после окончания практики.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5.

8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится с учетом текущей работы и защиты отчета по практике.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике и оценки сформированности компетенций у обучающихся включен в документ «Фонды оценочных средств по дисциплинам, практикам», являющимся компонентом ОПОП.

Для положительной оценки по результатам освоения практики обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы и предоставить в отчете по практике все результаты учебной работы по заданиям, приведенным в разделе 6.

По каждой форме текущего и промежуточного контроля в таблице 6 перечислены оценочные средства в виде требований к структуре и содержанию письменных работ – результатов выполнения заданий (столбец 5 таблицы 5 раздела 6), контрольных вопросов к собеседованиям, устным опросам, защите отчета.

Таблица 6 - Типовые оценочные средства

Формы текущего и промежуточного контроля	Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
Индивидуальное задание (ИЗ)	Проект профессионального саморазвития переводчика	При составлении проекта профессионального саморазвития переводчика изучаются профессиональные риски для здоровья устного и письменного переводчика, он включает упражнения

		для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (не менее трех на каждую группу с названием и описанием). Результаты оформляются в таблицу, даются ссылки на источники. Выполнение теста по оказанию первой медицинской помощи (50 вопросов). Анализ типов мотивации переводчика представляется табличной форме, где приводятся виды мотивации, типы мотиватора и примеры (не менее трех). При анализе вербального и невербального поведения переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владение этическими нормами проведения в межкультурной коммуникации критериями выступают соблюдение/несоблюдение переводчиком этических норм и профессиональных норм поведения с комментарием обучающегося. Описание группового взаимодействия сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности представляется в табличной форме с анализом этапов переводческой деятельности и описания деятельности сторон (Приложение Е).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Предпереводческий анализ	Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке. Обучающийся демонстрирует владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. При переводе текста с английского языка на русский язык обучающийся демонстрирует владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, методикой использования различных словарей, умение использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (Приложение В).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Перевод текста	Минимальный объем текста для перевода составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты по тематике производства (не менее 9000 знаков). Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см,

		выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Приложение Д).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Глоссарий	Глоссарий отображает умение обучающегося работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходного текста в соответствии с профилем предприятия, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении Д.
Индивидуальное задание (ИЗ)	Список использованной литературы	При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками оформления библиографического списка. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников в соответствии с профилем предприятия, словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (Приложение Б).
Отчет по практике (ПР)	Отчет Защита отчета	Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики. Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа (образец титульного листа – Приложение Ж). Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

Оценка результатов текущей учебной работы обучающегося (по видам) в баллах приведена в таблице 8.

Таблица 8 – Балльно-рейтинговая система оценки сформированности компетенций

Задания практики	Критерии оценки	Шкала оценивания (Рейтинговый балл)
Проект профессионального саморазвития переводчика	УК-3.1. Организует взаимодействие группы для решения проблемной ситуации и достижения поставленной индивидуальной и групповой цели, определяет свою роль в команде с использованием приемов	18-20 баллов - проект профессионального саморазвития переводчика содержит полную информацию, включает в себя все задания в соответствии с требованиями к оформлению и количеству примеров.
		15-17 баллов – проект профессионального саморазвития

	диагностики. УК-7.1. Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности. УК-8.3. Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятиях по предотвращению чрезвычайных ситуаций 8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях. ОПК-2.2. Оперировать методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-4.2. Использует навыки межкультурного взаимодействия; навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	переводчика содержит полную информацию, включает в себя все задания, есть отдельные нарушения в оформлении и/или количестве представленных/проанализированных примеров. 11-14 баллов - профессионального саморазвития переводчика содержит полную информацию, включает в себя не все задания, есть нарушения в оформлении и/или количестве представленных/проанализированных примеров. Менее 10 баллов – проект профессионального саморазвития переводчика содержит не полную информацию (представлено 3 задания или менее).
Список использованных источников	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и	10 баллов – список оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, в библиографическом списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные) 8-9 баллов - список в целом оформлен в соответствии с требованиями информационной и

	оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет	библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются отдельные нарушения (не более 2-3), в списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные) 6-7 баллов - список в целом оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются нарушения в оформлении (4-5), в списке не представлены источники на различных носителях информации 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в библиографическом списке не представлены источники на различных носителях информации, обучающийся не продемонстрировал навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, способностью работать с различными носителями информации
--	---	--

	предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	
Предпереводческий анализ текста	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с	10 баллов – в предпереводческом анализе обобщена информация по жанровым характеристикам исходного текста, верно определены различные языковые/речевые средства литературного языка, источник, реципиент, сформулирована коммуникативная задача, выделен тип информации, спрогнозированы трудности перевода в соответствии с лексическими и грамматическими особенностями текста, в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода 8-9 баллов - в предпереводческом анализе представлена основная информация, определены основные языковые/речевые средства литературного языка, источник и реципиент, выявлены не все лексико-грамматические трудности перевода, однако в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода 6-7 баллов - в предпереводческом анализе информация не обобщена, неверно определен один из следующих параметров: жанровые характеристики исходного текста, источник, реципиент, коммуникативная задача, тип информации, спрогнозированы не все лексико-грамматические трудности

	использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	перевода, не намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода 0-5 баллов - в предпереводческом анализе не обобщена информация, неверно определен источник, реципиент, неверно сформулирована коммуникативная задача, не выделен тип информации, не спрогнозированы трудности перевода, в целом не продемонстрирована культура мышления для решения профессиональных задач, не намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода
Письменный перевод текста	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети;	26-30 баллов Письменный текст переведен и оформлен в соответствии с основными требованиями, в переводе на русский язык продемонстрированы сформированные навыки по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении

	проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники	переводческих задач, применяются способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык переданы следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 20-25 баллов - В письменном переводе и оформлении допущены незначительные отклонения от нормы, которые, в свою очередь, не
--	---	---

	в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает некоторые трудности по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, применяются основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык присутствуют некоторые незначительные ошибки в передачи следующих межъязыковых различий: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
--	---	---

		8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 16-19 баллов В письменном переводе и оформлении допущены значительные отклонения от нормы, которые затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает серьезные трудности по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, обучающийся ограничен в использовании основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, плохо знает этикетные формулы письменной речи, Обучающийся испытывает затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными В переводе текста на русский язык присутствуют значительные ошибки в передачи следующих межъязыковых различий: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное
--	--	--

		переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 0-15 баллов В письменном переводе и оформлении допущены грубые ошибки, коммуникативная задача перевода не решена, обучающийся не в состоянии использовать терминологический аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными
Глоссарий	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для поиска релевантной информации, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто, приведены примеры, свидетельствующие о владении обучающимся современным инструментарием по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 8-9 баллов- в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно, приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют теме, содержание

	составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	словарных статей представлено кратко не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными ресурсами
Отчет по практике	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере	18-20 баллов - демонстрирует умение логично и последовательно представлять результаты собственной работы; владеет способностью оценивать качество работы в области перевода: анализирует и распознаёт специфику вербальных знаков в тексте, анализирует языковые и лингвистические особенности текстов различных регистров общения. Оформление отчета свидетельствует о сформированных навыках работы с компьютером и глобальными компьютерными сетями. Отчет оформлен в соответствии с заявленными требованиями и предоставлен на

	ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с	кафедру для проверки в течение 7 дней со дня окончания практики. 14-17 баллов – владеет в целом основными принципами и методами оценки качества перевода; допускает незначительные ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает незначительные затруднения в оценке качества работы в области перевода. Оформление отчета в целом соответствует заявленным требованиям, но допускаются незначительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении. 11-13 баллов - допускает грубые ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает значительные трудности в оценке качества работы в области перевода. Допускаются значительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении отчета. Отчет предоставлен с нарушением графика сдачи. 0-10 баллов - не умеет логично и последовательно представлять результаты собственной работы; не в состоянии оценить качество перевода. Отчет представлен без соблюдения заявленных требований. Отчет представлен позже окончательного срока сдачи.
--	---	--

	одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	
ИТОГО по практике		100 баллов

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100. Правило начисления баллов приведено в таблице «Правило начисления баллов», правило определения итоговой оценки – в таблице «Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент».

Таблица - Правило начисления баллов

Задание практики	Рейтинговый балл
Проект профессионального саморазвития переводчика	0-20 баллов
Предпереводческий анализ текста	0-10 баллов
Письменный перевод текста	0-30 баллов
Глоссарий	0-10 баллов
Список использованной литературы по теме исследования	0-10 баллов
Отчет по практике	0-20 баллов
ИТОГО по практике	100 баллов

Таблица - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

Сумма баллов	Оценка	Буквенный эквивалент
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

- 1) Кокова А.В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. - Режим доступа: <http://icdlib.nspu.ru/catalog/details/icdlib/644954/>
- 2) Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

- 3) Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие. - Электрон. текстовые дан. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

б) дополнительная литература:

- 1) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репринтное издание. - Москва : Альянс, 2013. – 250 с.
- 4) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224с.
- 2) Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/43343#book_name
- 3) Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2013. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

в) ресурсы сети «Интернет»

1. Мир энциклопедий. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.ru/>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: <http://gramota.ru/>
3. Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: www.ruscorpora.ru/
4. Словарь МультиТран. – Режим доступа: www.multitran.ru/
5. American Heritage Dictionary. - Режим доступа: <https://ahdictionary.com/>
6. Macmillan Dictionary. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com/
7. Oxford Dictionaries. - Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии и программное обеспечение MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).

Информационные справочные системы.

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>, свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения учебной практики

Таблица 10- Перечень помещений вуза:

Номер аудитории (назначение)	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
451 Лаборатория лингвистики и перевода.	451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - учебных и производственных практик; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО)/ Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
453 Помещение для самостоятельной работы студентов	453 Помещение для самостоятельной работы студентов Специализированная (учебная) мебель: компьютерные столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютеры для обучающихся (5 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

12. Иные сведения и материалы

Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика как вид учебной работы осуществляется на основе утвержденной адаптированной основной профессиональной образовательной программы. Адаптированная

основная профессиональная образовательная программа разрабатывается по заявлению обучающегося.

Практики для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при наличии индивидуальной программы реабилитации инвалида осуществляется с учетом рекомендаций медико - социальной экспертизы по условиям и видам труда, согласованных с профильной организацией индивидуальным договором на практику.

ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики
 Новокузнецкий институт (филиал)
 федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
 высшего образования
 «Кемеровский государственный университет»
 Факультет филологии

Рабочий график (план) практики

Обучающийся _____

ФИО _____

Направление подготовки _____

направленность (профиль) подготовки _____

Курс _____

Форма обучения _____ институт /факультет _____ группа _____

Вид, тип, способ прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____

Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____

Рабочий график (план) практики

Содержание практики (содержание работ)	Срок выполнения	Планируемые результаты
1. Мотивационно-подготовительный этап (знакомство с программой практики, требованиями к отчетной документации, критериями ее оценивания, проект профессионального саморазвития переводчика)	1 неделя	ОК-8 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; ОК-12 - способность понимать социальную значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; ОПК-4 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; ОПК-19 – владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

2. Инструментально-технологический этап (предпереводческий анализ текста, перевод текста, глоссарий)	1-2 недели	ОПК-3 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) ОПК-6 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями ОПК-7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ОПК-8 - владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения ОПК-11 - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ОПК-12 - способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями ОПК-13 - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3. Рефлексивно-аналитический этап (список использованных источников, оформление отчетной документации)	2 неделя	

		ПК-11 – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ПК-25 – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
--	--	--

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка

 ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы

_____/_____ «__» _____ 201__ г.
 подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи

Задание принял к исполнению: _____/_____ «__» _____ 201__ г.
 подпись обучающегося, расшифровка подписи

ПРИЛОЖЕНИЕБ Образец списка использованной литературы

- 1) Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38 – 49.
- 2) Агафонова Н.Н. Гражданское право : учеб. пособие для вузов / Н. Н. Агафонова, Т.В. Богачева, Л.И. Глушкова ; под. общ. ред. А.Г. Калпина. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Юристъ, 2002. – 542 с.
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
- 4) Двинянинова Г.С. Комплимент : Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе // Социальная власть языка : сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. истории. – Воронеж, 2001. – С. 101–106.
- 5) История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков, В.Н. Сухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.
- 6) Мультитран : онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitrans.ru>

Примечание: Оформление списка литературы регулируется ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»

ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.
2. Определение источника и реципиента.
3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.
 - Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.
 - Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.
 - Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.
 - Эстетическая информация.
4. Коммуникативное задание оригинала.
5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	Уникальность электронной почты
Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative 'space'. It is: a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one faster than a speeding letter, cheaper than a phone call a strange blend of writing and talking Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What's an e-mail? Lenny: It's a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call. From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium's reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegraphic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.	Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве». Электронная почта это: - объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор; - телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом; - быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок; - удивительная смесь письменной и разговорной речи Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок. Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме

«Язык и Интернет»

A

application [,æpli'keɪʃ(ə)n]

сущ.

заявление; форма заявления

C

commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l]

прил.

коммерческий, торговый

communication [kə,mju:ni'keɪʃ(ə)n]

сущ.

коммуникация; связь

E

e-mail [meɪl]

электронная почта

F

functionally ['fʌŋkʃ(ə)n(ə)li]

нареч.

1) функционально, с функциональной точки зрения

I

informal [ɪn'fɔ:m(ə)l]

прил.

1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

L

letter ['leɪə]

1. сущ.

письмо, послание; документ

linguistic [lɪŋ'gwɪstɪk]

лингвистический, языковедческий

M

medium ['mi:diəm]

сущ.

способ, средство

memo ['meməu]

сущ.

уведомление; памятка; служебная записка

P

privacy ['praɪvəsi]

сущ.

конфиденциальность

privilege ['prɪv(ə)lɪdʒ]

сущ.

привилегия (исключительное право, льгота)

punctuation [,pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

сущ.

пунктуация

S

security [sɪ'kjʊərəti]

сущ.

безопасность

softwaresystem ['sɒftweə 'sɪstəm]

система программного обеспечения

spelling ['speliŋ]

сущ.

орфография, правописание

stylistic [staɪ'lɪstɪk]

прил.

стилистический

T

tag [tæg]

сущ.

информ. тег

telegram ['telɪgræm]

сущ.

телеграмма

telegraph ['telɪgrɑ:f]

сущ.

телеграф

ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Проект профессионального саморазвития переводчика

Задание 1. Изучите профессиональные риски для здоровья устного и письменного переводчика. Подберите упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (С). Результаты оформите в таблицу (см. Таблица 1)

Таблица 1 – Упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) (В) и упражнения для поддержания здоровья глаз при работе за компьютером (С).

№ п/п	Профессиональный риск для здоровья устного/письменного переводчика)	Название и описание упражнения	Ссылка на источник
А Упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата			
1			
2			
3			
В Упражнения для профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня			
1			
2			
3			
С Упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером			
1			
2			
3			

Задание 2. Пройдите тест «Оказание первой медицинской помощи». В таблице 2 укажите номер(а) правильных вариантов ответов рядом с номерами заданий, например, «1-4», «1, 2, 4».

Таблица 2 – Выполнение теста «Оказание первой медицинской помощи»

1-	6-	11-	16-	21-	26-	31-	36-	41-	46-
2-	7-	12-	17-	22-	27-	32-	37-	42-	47-
3-	8-	13-	18-	23-	28-	33-	38-	43-	48-
4-	9-	14-	19-	24-	29-	34-	39-	44-	49-
5-	10-	15-	20-	25-	30-	35-	40-	45-	50-

1. Признаки артериального кровотечения.

Выберите один или несколько ответов:

- очень темный цвет крови
- алая кровь из раны вытекает фонтанирующей струей
- большое кровавое пятно на одежде или лужа крови возле пострадавшего
- над раной образуется валик из вытекающей крови
- кровь пассивно стекает из раны

2. Каким образом проводится сердечно-легочная реанимация пострадавшего?

Выберите один ответ:

- Давление руками на грудину пострадавшего и искусственная вентиляция легких: вначале 30

надавливаний на грудину, затем 2 вдоха методом «Рот ко рту»

2. Искусственная вентиляция легких и давление руками на грудину пострадавшего: вначале 1 вдох методом «Рот ко рту», затем 15 надавливаний на грудину

3. Давление руками на грудину пострадавшего и искусственная вентиляция легких: вначале 5 надавливаний на грудину, затем 1 вдох методом «Рот ко рту»

3. Вторым действием (вторым этапом) при оказании первой помощи является:

Выберите один ответ:

1. Предотвращение возможных осложнений
2. Устранение состояния, угрожающего жизни и здоровью пострадавшего
3. Правильная транспортировка пострадавшего

4. Признаки венозного кровотечения.

Выберите один или несколько ответов:

1. кровь пассивно стекает из раны
2. над раной образуется валик из вытекающей крови
3. очень темный цвет крови
4. алая кровь из раны вытекает фонтанирующей струей

5. По каким признакам судят о наличии внутреннего кровотечения?

Выберите один ответ:

1. Цвет кожных покровов, уровень артериального давления, сознание
2. Пульс, высокая температура, судороги.
3. Резкая боль, появление припухлости, потеря сознания

6. Кто может оказывать первую помощь пострадавшему?

Выберите один ответ:

1. только медицинский работник
2. любой человек, который оказался рядом с пострадавшим
3. любой человек, который оказался рядом с пострадавшим, при наличии специальной подготовки и (или)

навыков

7. Разрешено ли давать пострадавшему лекарственные средства при оказании ему первой помощи?

Выберите один ответ:

1. Разрешено
2. Запрещено
3. Разрешено в случае крайней необходимости

8. Куда накладывается кровоостанавливающий жгут на конечность при кровотечении?

Выберите один ответ:

1. Непосредственно на рану.
2. Ниже раны на 4-6 см.
3. Выше раны на 4-6 см.

9. При открытом переломе конечностей, сопровождающимся артериальным кровотечением, оказание первой помощи начинается:

Выберите один ответ:

1. С наложения импровизированной шины
2. С наложения жгута выше раны на месте перелома
3. С наложения давящей повязки

10. Как оказывается первая помощь при переломах конечностей, если отсутствуют подручные средства для их изготовления?

Выберите один ответ:

1. Верхнюю конечность, согнутую в локте, подвешивают на косынке и прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности плотно прижимают друг к другу и прибинтовывают.
2. Верхнюю конечность, вытянутую вдоль тела, прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности прибинтовывают друг к другу, проложив между ними мягкую ткань.
3. Верхнюю конечность, согнутую в локте, подвешивают на косынке и прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности прибинтовывают друг к другу, обязательно проложив между ними мягкую ткань.

11. Какие из перечисленных мероприятий относятся к оказанию первой помощи?

Выберите один или несколько ответов:

1. восстановление и поддержание проходимости дыхательных путей
2. применение лекарственных препаратов
3. выявление признаков травм, отравлений и других состояний, угрожающих жизни и здоровью
4. передача пострадавшего бригаде скорой медицинской помощи
5. сердечно-легочная реанимация
6. определение признаков жизни у пострадавшего
7. придание оптимального положения телу
8. контроль состояния и оказание психологической поддержки
9. временная остановка наружного кровотечения
10. оценка обстановки и создание безопасных условий для оказания первой помощи
11. вызов скорой медицинской помощи

12. В каком порядке проводятся мероприятия первой помощи при ранении?

Выберите один ответ:

1. Остановка кровотечения, наложение повязки
2. Обеззараживание раны, наложение повязки, остановка кровотечения
3. Остановка кровотечения, обеззараживание раны, наложение повязки

13. О каких травмах у пострадавшего может свидетельствовать поза «лягушки» (ноги согнуты в коленях и разведены, а стопы развернуты подошвами друг к другу) и какую первую помощь необходимо при этом оказать?

Выберите один ответ:

1. У пострадавшего могут быть переломы костей голени и нижней трети бедра. При первой помощи наложить шины только на травмированную ногу от голеностопного до коленного сустава, не вытягивая ногу.
2. У пострадавшего могут быть ушиб брюшной стенки, перелом лодыжки, перелом костей стопы. При первой помощи вытянуть ноги, наложить шины на обе ноги от голеностопного сустава до подмышки.
3. У пострадавшего могут быть переломы шейки бедра, костей таза, перелом позвоночника, повреждение внутренних органов малого таза, внутреннее кровотечение. Позу ему не менять, ноги не вытягивать, шины не накладывать. При первой помощи подложить под колени валик из мягкой ткани, к животу по возможности приложить холод.

14. В какой последовательности следует осматривать пострадавшего при его травмировании?

Выберите один ответ:

1. конечности, область таза и живот, грудная клетка, шея, голова
2. голова, шея, грудная клетка, живот и область таза, конечности
3. грудная клетка, живот и область таза, голова, шея, конечности

15. В чем заключается первая помощь пострадавшему, находящемуся в сознании, при повреждении позвоночника?

Выберите один ответ:

1. Пострадавшему, лежащему на спине, подложить под шею валик из одежды и приподнять ноги
2. Лежащего пострадавшего не перемещать. Следует наложить ему на шею импровизированную шейную шину, не изменяя положения шеи и тела
3. Уложить пострадавшего на бок

16. Когда должен применяться непрямой массаж сердца?

Выберите один ответ:

1. при кровотечении
2. при применении искусственного дыхания
3. после освобождения пострадавшего от опасного фактора
4. при повышении артериального давления
5. при отсутствии пульса

17. Что делать, если человек получил ожог пламенем, кипятком или паром?

Выберите один или несколько ответов:

1. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим и одновременно с этим охлаждать место ожога холодной проточной водой не менее 20 минут
2. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим и одновременно с этим приложить холодный предмет к месту ожога, предварительно обернув его куском ткани
3. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим

18. Как проверить наличие дыхания у пострадавшего при внезапной потере сознания?

Выберите один ответ:

1. в течение 10 секунд внимательно смотреть на его грудную клетку
2. наклониться к пострадавшему, приложить ухо к его грудной клетке и в течение 10 секунд прислушиваться
3. запрокинуть голову пострадавшего, поднять подбородок, в течение 10 секунд прислушиваться, пытаться ощутить дыхание пострадавшего на своей щеке, увидеть дыхательные движения его грудной клетки

19.Как следует уложить пострадавшего при потере им сознания и наличии пульса на сонной артерии для оказания первой помощи?

Выберите один ответ:

1. На спину с вытянутыми ногами
2. Чтобы пострадавший не мог погибнуть от удушья в результате западания языка, его следует положить на живот, чтобы вызвать рвотный рефлекс
3. Чтобы пострадавший не мог погибнуть от удушья в результате западания языка, его следует положить на бок так, чтобы согнутые колени опирались о землю, а верхняя рука находилась под щекой
4. На спину с подложенным под голову валиком

20.Признаки обморока

Выберите один или несколько ответов:

1. потере сознания предшествуют резкая слабость, головокружение, звон в ушах и потемнение в глазах
2. кратковременная потеря сознания (не более 3-4 мин)
3. потеря чувствительности
4. потеря сознания более 6 мин

21.Как проверить признаки сознания у пострадавшего?

Выберите один ответ:

1. аккуратно потормозить за плечи и громко спросить: «Что случилось?»
2. поводить перед пострадавшим каким-нибудь предметом и понаблюдать за движением его глаз
3. спросить у пострадавшего, как его зовут

22.В каком объеме проводятся мероприятия при прекращении сердечной деятельности и дыхания у пострадавшего?

Выберите один ответ:

1. Освобождение дыхательных путей, проведение ИВЛ (искусственной вентиляции легких) и НМС (непрямого массажа сердца).
2. Освобождение дыхательных путей, проведение ИВЛ (искусственной вентиляции легких)
3. Проведение НМС (непрямого массажа сердца)

23.При попадании в глаза щелочного раствора:

Выберите один ответ:

1. создать пострадавшему покой
2. необходимо промыть глаза мыльным раствором
3. необходимо промыть глаза проточной водой в большом количестве

24.Как следует расположить руки на грудной клетке пострадавшего при давлении руками на его грудину (выполнении непрямого массажа сердца)?

Выберите один ответ:

1. Основания ладоней обеих рук должны располагаться на грудной клетке на два пальца выше мечевидного отростка так, чтобы большой палец одной руки указывал в сторону левого плеча пострадавшего, а другой – в сторону правого плеча
2. Основания ладоней обеих рук, которые накладываются одна на другую, должны располагаться на грудной клетке на два пальца выше мечевидного отростка так, чтобы большой палец одной руки указывал в сторону подбородка пострадавшего, а другой – в сторону живота
3. Давление руками на грудину выполняют основанием ладони только одной руки, расположенной на грудной клетке на два пальца выше мечевидного отростка. Направление большого пальца не имеет значения.

25.Перелом это

Выберите один ответ:

1. трещины, сколы, раздробление костей
2. разрушение мягких тканей костей
3. трещины, сколы, переломы ороговевших частей тела

26.Действия по помощи пострадавшему при попадании инородного тела в дыхательные пути:

Выберите один ответ:

1. Положить пострадавшего на бок и вызвать интенсивную рвоту.
2. Нагнуть туловище пострадавшего вперед, нанести несколько интенсивных ударов ладонью между лопаток, при отсутствии эффекта — обхватить пострадавшего сзади, надавить 4-5 раз на верхнюю часть живота.
3. Нанести пострадавшему, стоящему прямо, несколько интенсивных ударов ладонью между лопаток.

27.Первая медицинская помощь при вывихе конечности?

Выберите один ответ:

1. Зафиксировать конечность, не вправляя вывих, приложить пузырь (грелку) с горячей водой, организовать транспортировку в больницу или травмпункт.
2. Осуществить иммобилизацию конечности, дать доступные обезболивающие средства, приложить к поврежденному суставу пузырь с холодной водой или льдом, организовать транспортировку в больницу или травмпункт.
3. Дать обезболивающее средство, вправить вывих и зафиксировать конечность

28.Каковы признаки кровотечения из крупной артерии и первая помощь при ее ранении?

Выберите один ответ:

1. Одежда пропитывается кровью только в месте ранения (цвет крови не имеет значения), кровь вытекает из раны пассивно. Накладывается кровоостанавливающий жгут ниже места ранения не менее чем на 3-5 см.
2. Одежда быстро пропитывается кровью, кровь темного цвета вытекает из раны пассивно. Накладывается давящая повязка на место ранения.
3. Одежда пропитана кровью, кровь алого цвета вытекает из раны пульсирующей струей. Накладывается кровоостанавливающий жгут выше места ранения не менее чем на 3-5 см.

29.Основные правила оказания первой помощи при травматическом шоке:

Выберите один ответ:

1. Проведение мероприятий по прекращению действия травмирующих факторов. Восстановление нарушенного дыхания и сердечной деятельности, временная остановка кровотечения, борьба с болью, закрытие ран стерильными (чистыми) повязками, придание пострадавшему наиболее удобного положения, обеспечить приток свежего воздуха, организовать вызов к месту происшествия скорой медицинской помощи.
2. Проведение мероприятий по прекращению действия травмирующих факторов. Снять одежду или ослабить ее давление. Дать понюхать нашатырный спирт. Наложить на лоб холодный компресс. Обеспечить приток свежего воздуха. Организовать вызов к месту происшествия скорой медицинской помощи.
3. Уложить пострадавшего на спину. Дать понюхать нашатырный спирт. Наложить теплые примочки на лоб и затылок.

30.При переломах костей конечностей накладывается шина:

Выберите один ответ:

1. ниже области перелома
2. выше и ниже области перелома, так чтобы шина захватывала не менее двух ближайших суставов
3. выше области перелома

31.Какие предпринять меры при подозрении на отравление?

Выберите один или несколько ответов:

1. удалить поступивший яд (например, вызвать рвоту)
2. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим, оказывая помощь при необходимости (например, при исчезновении признаков жизни приступить к сердечно-легочной реанимации)
3. прекратить поступление ядовитого вещества в организм пострадавшего (вынести его из загазованной зоны, удалить жало насекомого, стереть ядовитое вещество с поверхности кожи и т. д.)

32.Когда следует начинать сердечно-легочную реанимацию пострадавшего?

Выберите один ответ:

1. При наличии болей в области сердца и затрудненного дыхания
2. При потере пострадавшим сознания, независимо от наличия пульса на сонной артерии, и признаков дыхания
3. При потере пострадавшим сознания и отсутствии пульса на сонной артерии, а также признаков дыхания

33.Как обеспечить восстановление и поддержание проходимости дыхательных путей пострадавшего при подготовке к проведению сердечно-легочной реанимации?

Выберите один ответ:

1. Уложить пострадавшего на спину и, не запрокидывая ему голову, сжать щеки, чтобы раздвинуть губы и раскрыть рот. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс.

2. Уложить пострадавшего на бок, наклонить его голову к груди. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс.

3. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс. Уложить пострадавшего на спину, запрокинуть ему голову, поднять подбородок и выдвинуть нижнюю челюсть.

34. Как определить наличие пульса на сонной артерии пострадавшего?

Выберите один ответ:

1. Большой палец руки располагают на шее под подбородком с одной стороны гортани, а остальные пальцы – с другой стороны

2. Три пальца руки располагают с правой или левой стороны шеи на уровне щитовидного хряща гортани (кадыка) и осторожно продвигают вглубь шеи между щитовидным хрящом и ближайшей к хрящу мышцей

3. Три пальца руки располагают с левой стороны шеи под нижней челюстью

35. Какова первая помощь при черепно-мозговой травме, сопровождающейся ранением волосистой части головы?

Выберите один ответ:

1. Наложить импровизированную шейную шину, на рану наложить стерильный ватный тампон, пострадавшего уложить на спину, приподняв ноги. По возможности к голове приложить холод.

2. Наложить импровизированную шейную шину. К ране волосистой части головы приложить давящую повязку из стерильного бинта, пострадавшего уложить на бок с согнутыми в коленях ногами, по возможности к голове приложить холод.

3. Шейную шину не накладывать, рану заклеить медицинским пластырем, пострадавшего уложить на бок только в случае потери им сознания

36. При каких состояниях человека можно оказать ему первую помощь?

Выберите один или несколько ответов:

1. ожоги

2. травмы различных областей тела

3. инородные тела верхних дыхательных путей

4. отморожения

5. высокая температура

6. отсутствие сознания

7. отравление

8. наружные кровотечения

9. боли в животе

10. остановка дыхания и кровообращения

11. боли в груди

37. Какова первая помощь при наличии признаков термического ожога второй степени (покраснение и отек кожи, образование на месте ожога пузырей, наполненных жидкостью, сильная боль)?

Выберите один ответ:

1. Полить ожоговую поверхность холодной водой, накрыть стерильной салфеткой и туго забинтовать

2. Вскрыть пузыри, очистить ожоговую поверхность от остатков одежды, накрыть стерильной салфеткой (не бинтовать), по возможности приложить холод, поить пострадавшего водой

3. Пузыри не вскрывать, остатки одежды с обожженной поверхности не удалять, рану накрыть стерильной салфеткой (не бинтовать), по возможности приложить холод и поить пострадавшего водой

38. При черепно-мозговой травме:

Выберите один ответ:

1. необходимо положить на голову тепло

2. необходимо положить на голову холод

3. необходимо наложить на голову марлевую повязку

39. Что нужно делать при сильном кровотечении а в результате травмы до прибытия бригады скорой медицинской помощи?

Выберите один или несколько ответов:

1. если давящая повязка не помогает и кровотечение не останавливается, прижать артерию пальцем, наложить кровоостанавливающий жгут

2. промыть рану, обработать ее, затем наложить салфетку, туго забинтовать

3. наложить на рану салфетку, прижать, туго забинтовать

4. обеспечить безопасные условия для оказания первой помощи

40. Внезапно возникающая потеря сознания — это:

Выберите один ответ:

1. Шок
2. Мигрень
3. Обморок

41. При артериальном кровотечении наложенный жгут нельзя держать более:

Выберите один ответ:

1. 1 ч
2. 30 мин
3. 45 мин

42. На какой срок может быть наложен кровоостанавливающий жгут?

Выберите один ответ:

1. Не более получаса в теплое время года и не более одного часа в холодное время года
2. Не более одного часа в теплое время года и не более получаса в холодное время года
3. Время наложения жгута не ограничено

43. Что делать, если человек подавился и не может дышать, говорить и кашлять?

Выберите один или несколько ответов:

1. если удары в спину и толчки в верхнюю часть живота не помогли, уложить пострадавшего на пол, проверить признаки дыхания, при их отсутствии – вызвать скорую медицинскую помощь и приступить к сердечно-легочной реанимации
2. выполнить толчки в верхнюю часть живота (детям до года – в грудь) до 5 попыток, если традиционные удары по спине не помогли
3. ударить по спине между лопатками (до 5 попыток), наклонив пострадавшего вперед

44. Признаки переохлаждения

Выберите один или несколько ответов:

1. нет пульса у лодыжек
2. посинение или побледнение губ
3. озноб и дрожь
4. нарушение сознания: заторможенность и апатия, бред и галлюцинации, неадекватное поведение
5. снижение температуры тела
6. потеря чувствительности

45. Третьим действием (третьим этапом) при оказании первой помощи является:

Выберите один ответ:

1. Предотвращение возможных осложнений
2. Прекращение воздействия травмирующего фактора
3. Правильная транспортировка пострадавшего

46. К ушибленному месту необходимо приложить:

Выберите один ответ:

1. Грелку
2. Холод
3. Спиртовой компресс

47. При проведении ИВЛ (искусственной вентиляции легких) методом «рот в рот» необходимо:

Выберите один ответ:

1. Зажимать нос пострадавшего только в случае, если носовые ходы свободны
2. Нос пострадавшему не зажимать
3. Свободной рукой плотно зажимать нос пострадавшего

48. При ушибах и растяжениях на поврежденное место накладывается:

Выберите один ответ:

1. тепло
2. свободная повязка
3. холод

49. Первым действием (первым этапом) при оказании первой помощи является:

Выберите один ответ:

1. Прекращение воздействия травмирующего фактора
2. Правильная транспортировка пострадавшего

3. Предотвращение возможных осложнений

50. Как остановить кровотечение при ранении вены и некрупных артерий?

Выберите один ответ:

1. Наложить жгут ниже места ранения
2. Наложить давящую повязку на место ранения
3. Наложить жгут выше места ранения

Задание 3. Приведите примеры типов мотивации переводчика в указанных группах (Таблица 3). Расположите их (примеры) в порядке убывания важности для Вас.

Таблица 3 – Примеры типов мотивации переводчика

Вид мотивации	Тип мотиватора	Примеры (мин 3-5)
Материальная мотивация	денежные стимулы	
	неденежные стимулы	
Нематериальная мотивация	социально-психологические бонусы	
	профессиональные бонусы	
	свободное время	

Задание 4. Посмотрите видео, и проанализируйте вербальное и невербальное поведение переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владения этическими нормами поведения в межкультурной коммуникации. Результаты оформите в таблицу (см. Таблица 4)

Таблица 4 – Анализ вербального и невербального поведения переводчика

Вербальное и невербальное поведение переводчика		Комментарий
Соблюдение/несоблюдение переводчиком этических норм	Владение особенностями регистра общения (официальный/нейтральный/неофициальный)	
	инвариант содержания исходного текста	
	демонстрация уважения/неуважения	
		
Соблюдение/несоблюдение переводчиком профессиональных норм поведения	правила ситуативного поведения (манеры, одежда, причины и особенности использования переводческой скорописи и т.д.)	
	нормы межкультурной коммуникации	
		

Задание 5. Изучив рекомендации союза переводчиков, опишите групповое взаимодействие сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности. Результаты оформите в таблицу (количество строк может быть иным).

Таблица 5 - Групповое взаимодействие сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности

Этап	Описание деятельности сторон

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Форма титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

Вид практики учебная/ производственная
Тип практики (из УП)

по направлению подготовки _____
код и название направления/специальности подготовки

направленность (профиль)
подготовки» _____
_____»
название направленности (профиля)

Практика пройдена в период _____ семестр _____

Выполнил: студент _____ курса
группы _____
ФИО _____

Руководитель от профильной организации
Должность _____
Название профильной организации

ФИО _____
подпись

Руководитель практики от НФИ КемГУ
Должность _____
ФИО _____
подпись

Отчет защищен с оценкой «_____»
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: _____
«_____» _____ 20____ г.

Новокузнецк 20____ г